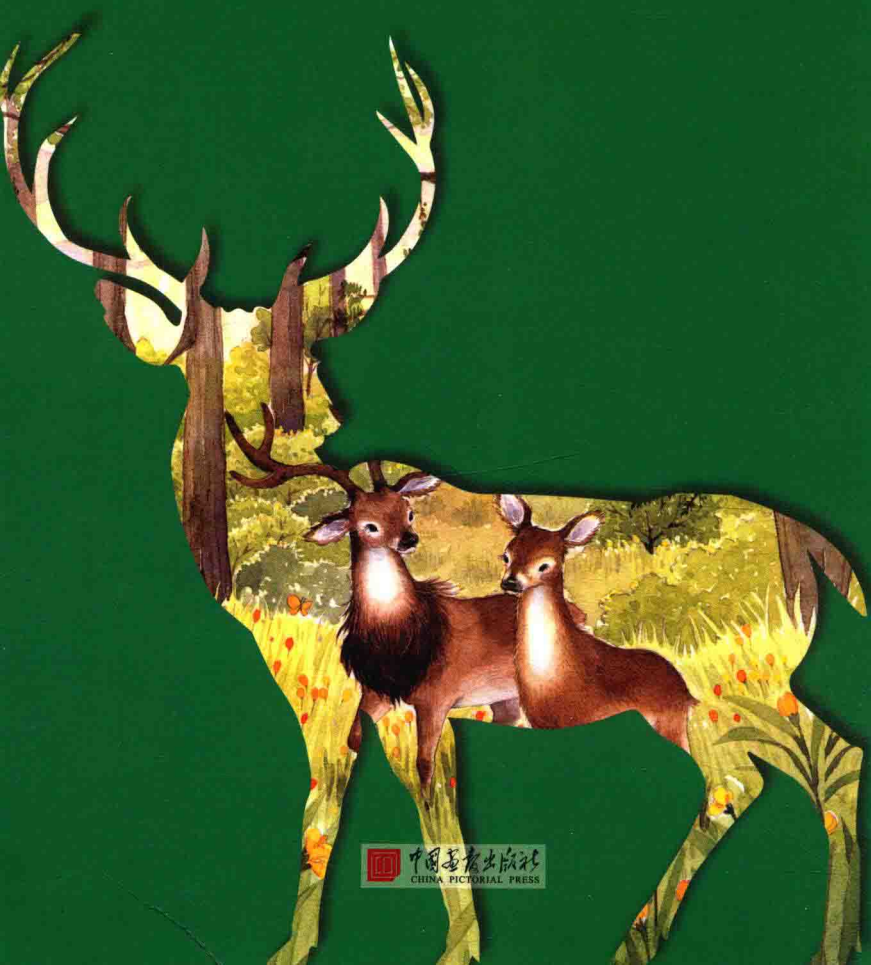




Lightfoot the Deer

鹿莱特富特

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王 宝 译



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PRESS

LIGHTFOOT
THE DEER

鹿莱特富特

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王宝 译

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

鹿莱特富特 / (美) 伯吉斯著; 王宝译. -- 北京:
中国画报出版社, 2018.4
ISBN 978-7-5146-1496-1

I. ①鹿… II. ①伯… ②王… III. ①童话—美国—
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第321207号

鹿莱特富特

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王宝 译

出 版 人: 于九涛
责任编辑: 赵 菁
版式设计: 詹方圆
责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048

发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传真)

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 32开 (787mm×1092mm)

印 张: 6

字 数: 69千字

版 次: 2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

印 刷: 三河市文通印刷包装有限公司

书 号: ISBN 978-7-5146-1496-1

定 价: 25.00元

出版说明

为了使读者朋友们全面了解这套动物小说，特作如下说明。

关于作者：桑顿·W. 伯吉斯（1874—1965）是美国国宝级儿童文学大师，世界三大动物小说大师之一。另外两位动物小说大师是欧内斯特·汤普森·西顿和亚瑟·贝雷。

桑顿·W. 伯吉斯的动物小说主打“温情”，欧内斯特·汤普森·西顿的动物小说主打“悲情”，亚瑟·贝雷的动物小说主打“恩情”。三种动物小说风格各异，蔚为大观，共同构成了20世纪前半叶世界动物小说的美丽画卷，促成了20世纪50年代后动物小说流派的开枝散叶和开花结果。动物小说创作的兴起和发展，赖此三子；动物小说的受欢迎和热销，亦赖此三子！

1874年2月14日，桑顿·W. 伯吉斯生于马萨诸塞州的桑威奇。同年，他的父亲病逝。从此，他与母亲相依为命，母子二人生活清苦。童年时，他就放牛，摘野草莓，收野浆果，从池塘里运水莲，卖糖果，抓麝鼠……

桑顿·W. 伯吉斯的第一位雇主是威廉·C. 奇普曼。威廉·C. 奇普曼的居住地遍布森林和沼泽，是野生动物生活的天堂。优美的环境深深

地印在小伯吉斯的脑海里，后来激发了他无限的创作灵感。他的作品中的许多地点，譬如哈哈溪、微笑池塘、格林森林、格林牧场、蔷薇丛等，莫不与其童年的经历有关。

1891年，桑顿·W. 伯吉斯毕业于桑威奇高中。1892年到1893年，他在波士顿一所商科学校短暂学习过一段时间。不过，他对商科不感兴趣，一心想成为作家。最后，他选择了菲尔普斯出版公司（Phelps Publishing Company），担任编辑助理。

1905年，桑顿·W. 伯吉斯与妮娜·奥斯本喜结连理。遗憾的是，一年后，妮娜·奥斯本去世了，留下一子。据说，桑顿·W. 伯吉斯之所以创作动物小说，是因为他想通过给儿子讲故事，陪儿子长大。1911年，桑顿·W. 伯吉斯再婚。他的妻子叫范妮。范妮结过一次婚，嫁给桑顿·W. 伯吉斯时已经是两个孩子的母亲了。1925年，夫妇二人在马萨诸塞州的汉普登买了一所房子。桑顿·W. 伯吉斯在这里一住就是三十二年，直到1957年。其间，他常回桑威奇。他经常说，桑威奇是他的精神家园。桑威奇的经历，桑威奇的熟人，都强化了他的创作志趣，促进了他的文学风格的形成。五十年来，他笔耕不辍，著作等身，其中出版的动物小说就达一百七十种，为日报专栏写的动物小说故事就更多了，超过了一万五千篇。1960年，桑顿·W. 伯吉斯最后一本书《业余自然主义者自传》（*Autobiography of an Amateur Naturalist*）面世，讲述了他从懵懂顽童走向文学生涯巅峰的故事。1965年6月5日，桑顿·W. 伯吉斯病逝，享寿九十一岁。

关于作品：本次出版桑顿·W. 伯吉斯的作品共十二册，分别是《快乐的松鼠杰克》、《兔子彼得夫人》、《狐狸奶奶》、《猎犬鲍泽》、《大

熊巴斯特的双胞胎》、《麝鼠杰里在微笑池塘》、《乌鸦布雷奇》、《水貂比利》、《小水獭乔》、《森林鼠怀特富特》、《长腿苍鹭》和《鹿莱特富特》。每本书都以一个小动物为主题，讲述了跌宕起伏的冒险故事，演绎了“温情”这个主旋律。无论主角还是配角，都向往“公平”和“友好”。大自然母亲，西风妈妈和她的孩子们——快乐的小微风，太阳公公，月亮婆婆，北风哥哥和冰霜杰克等配角莫不如此，更不用说快乐的松鼠杰克等主角了。此外，伯吉斯将“环保理念”融入了小说。随着伯吉斯动物小说影响的不断扩大，“环保理念”进入千家万户，积极地推动了20世纪50年代后环保主义、自然保护主义和可持续发展主义的兴起。

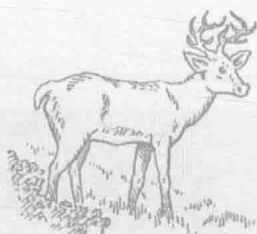
关于版本：本书依据纽约格罗塞 & 邓拉普（GROSSET & DUNLAP）出版公司的版本翻译而成。

关于丛书的影响：（一）多语种出版，全欧美畅销。桑顿·W. 伯吉斯生前及去世后，其作品被翻译成德语、法语、意大利语、西班牙语、瑞典语、盖尔语等十多个语种，据说，总销量已经超过一亿册。（二）桑顿·W. 伯吉斯的作品中的主角“兔子彼得”（由哈里森·卡迪创作）与比阿特丽克斯·波特创作的“彼得兔”一争高下。桑顿·W. 伯吉斯说：“比阿特丽克斯·波特创作的‘彼得兔’形象名扬全世界，而我和哈里森·卡迪创作的‘兔子彼得’同样深入人心。”（三）自然广播联盟近五十年大力推荐，美国三十个州数千万人受益匪浅。从1912年开始，桑顿·W. 伯吉斯通过自然广播联盟播出他的动物小说，美国三十个州数千万人收听，深受父母和老师们好评。（四）推进动物小说在美国的普及，桑顿·W. 伯吉斯荣膺“世界三大动物小说大师之一”的美誉。五十年辛苦不寻常，他的“温情”动物小说与世界另外两位动物小说大师西顿和

贝雷的作品分庭抗礼，不分伯仲。（五）促进了环保理念在美国上下的普及。《迁徙性野生动物保护法》诞生，桑顿·W. 伯吉斯功不可没。以保护土壤为目标的“格林森林俱乐部”（The Green Meadow Club）和以保护野生动物为目标的“睡前故事俱乐部”（The Bedtime Stories Club）的成立，离不开桑顿·W. 伯吉斯的努力。（六）荣获波士顿科学博物馆（Museum of Science, Boston）金奖和永久性野生动物保护（Permanent Wildlife Protection Fund）特殊贡献奖两项大奖。

关于译者：本书译者为西安科技大学李黎老师与王立言老师、兰州交通大学的王宝老师与赵娟丽老师、陇东学院的韩晓老师以及资深翻译王清老师。其中，李黎老师翻译了《快乐的松鼠杰克》《兔子彼得夫人》，赵娟丽老师翻译了《水貂比利》《麝鼠杰里在微笑池塘》《长腿苍鹭》，王宝老师翻译了《乌鸦布雷奇》《大熊巴斯特的双胞胎》《森林鼠怀特富特》《鹿莱特富特》，王立言老师翻译了《猎犬鲍泽》，韩晓老师翻译了《小水獭乔》，王清老师翻译了《狐狸奶奶》……各位老师治学严谨，译笔优美，为确保本书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，然而不足之处实难避免，欢迎读者朋友们批评指正。



目 录

第一章 兔子彼得遇见了鹿莱特富特……002

第二章 鹿角是怎样长出来的……014

第三章 恐惧……020

第四章 捉迷藏……030

第五章 鹿莱特富特与猎人斗智斗勇……038

第六章 鹿莱特福特聪明的花招……046

第七章 鹿莱特富特去见河狸帕迪……054

第八章 三个观察者……066

第九章 松鸦塞米来了……074

第十章 猎犬出动了……084

第十一章 鹿莱特富特跳进了大河……090

- 第十二章 未知的危险总比已知的危险要好些……098
- 第十三章 这里不许猎鹿……104
- 第十四章 猎人埋伏在老牧场……110
- 第十五章 松鸦塞米的猜测……118
- 第十六章 狩猎季节结束啦……124
- 第十七章 一个像树枝的东西游了过来……130
- 第十八章 惊人的发现……138
- 第十九章 灌木丛里的倩影……144
- 第二十章 情敌……152
- 第二十一章 松鸦塞米传消息……158
- 第二十二章 决斗……166
- 第二十三章 收获爱情……172
- 第二十四章 最糟糕的事情有时会变成最美好的事情……178

LISTEN

FOR

THE

WARR

第一章
兔子彼得遇见了
鹿莱特富特

海水不能斗量，
鹿也不可貌相。

河狸帕迪的池塘在格林森林的深处。一天，兔子彼得正从那里往回走，路上，看到了野鸭先生和野鸭太太。他们即将踏上飞往遥远南国的旅程，那可是一段漫长而艰难的旅程啊。启程之前，他们准备先到大河短暂休整一下。离别总是令人悲伤的，尤其是这次，兔子彼得觉得嗓子眼儿中堵着什么东西，那是一种奇怪的、让人喘不过气来的感觉。

兔子彼得咕哝着说：“如果我确定他们明年春天还会回来，我的心情就没这么糟糕了。都怪那些可怕的猎枪，我知道不得不小心提防它们是种什么样的感觉。从前，农夫布朗的儿子用一杆枪猎捕过我，但他

现在不会了。就算他猎捕我，我的遭遇和野鸭的一比也不算什么。如果睁大眼睛，张开耳朵，我就能辨别有没有猎人靠近，可以随时藏到洞里去。我从来不用为自己的三餐担忧。但对野鸭来说，情况要糟糕一千倍。他们在长途旅行期间必须吃东西，并且只能在有生长着适合他们的食物的地方进食。猎人们知道那些地方，他们提前藏在那里，等待野鸭到来；而野鸭却没法知道是不是有猎人在等着。那不算是捕猎，那是……”

“喂，怎么了？你在那儿一个人说什么呢，兔子彼得？”

兔子彼得吓了一跳，抬起头，看到鹿莱特富特睁着一双温和而美丽的大眼睛，从一棵低矮的小铁杉树树顶往下瞅着他呢。

兔子彼得喊道：“太可怕了！比不公平还可怕。他们根本没有任何机会。”

鹿莱特富特回答道：“如果你这样说的话，那我认为事情肯定就是这样的。不过，你或许应该告诉我，究竟是什么那么可怕。”

兔子彼得咧嘴一笑，然后开始给鹿莱特富特讲野鸭先生和野鸭太太在前往遥远的南国以及春天返回时一路上要面对的困难，而所有一切都拜那些讨厌的猎人所赐。鹿莱特富特倾听着，那双温和的大眼睛里充满了对野鸭一家的同情。

鹿莱特富特说：“我希望他们没事，但愿春天的时候他们可以回来。一年被猎人追捕一次已经够糟糕了，这一点没有人比我更清楚；但春天和秋天都要被追捕，那就更是说不出的苦了。人类真是奇怪的动物，我一点儿也不理解他们。格林森林的小居民中没人会做出这么残忍的事。尽管我从未捕过猎，但我想，为了得到足够的食物去捕猎，倒也无可厚非。可是，如果仅仅为了玩乐去捕猎——似乎这就是人类这么做的

目的——那我就无法理解了。我感觉，问题的关键在于，人类从来没有被猎捕过，他们体会不到那种感受。有时我想，我哪天也去猎捕一个人，给他一个教训。你笑什么呢，兔子彼得？”

兔子彼得回答道：“笑你要猎捕人类的想法。我理解你的心情，莱特富特，可你胆子小，性格又温和，你吓不到任何人的。虽然你个头儿比我大，我却不怕你。”

鹿莱特富特敏捷地一跃而起，跳到兔子彼得面前。他跺着美丽的蹄子，低下漂亮的脑袋，锋利的鹿角直指兔子彼得，脖子后面的毛立了起来，作势要用角刺兔子彼得。那双彼得一直认为非常温和的眼睛，此时似乎要喷出火来。“啊！”兔子彼得惊慌失措地喊道。在他那愚蠢的小脑袋意识到鹿莱特富特只是假装要刺他之前，他已经跳到了一边。

鹿莱特富特咯咯地笑着，问道：“你不是说我吓

不到任何人吗？”

兔子彼得结结巴巴地说：“我……我不知道你看上去也能这么凶狠。你把你的角像刚才那样刺向别人的时候，它们看起来确实很危险。哎呀——哎呀——我的天哪！它们上面挂着的是什么东西？看起来像旧皮毛碎片——你撕扯过谁的皮毛吗，莱特富特？”这个时候，兔子彼得好奇不已地问，两只眼睛瞪得圆圆的。

兔子彼得迷惑不解地盯着鹿莱特富特，又一次问道：“你经常撕扯某个动物的皮毛吗？”他一直相信鹿莱特富特与自己一样温和、胆小，不会伤害别人。鹿莱特富特不会做出这样的事，但事实就摆在眼前，彼得还能怎么想呢？

鹿莱特富特缓缓地摇了摇头，说：“不，我从来没有撕扯过别人的皮毛。”

兔子彼得问：“那你鹿角上的像破布一样的东西

是什么呢？”

鹿莱特富特咯咯地笑了起来，解释道：“那是我新角上的绒毛留下的碎片。”

“那是什么？你说的新角又是什么意思呢？”彼得直直地坐起来，眼睛紧紧盯着鹿莱特富特的鹿角，就像他之前从来没有见过一样。

鹿莱特富特回答道：“就是我刚刚告诉你的。你觉得它们怎么样？我认为这是我拥有过的最好的一对角了。等我褪去这些绒毛碎片，它们将成为格林森林里最好看的鹿角。”

鹿莱特富特拿他的角摩擦着树干，挂在上面的一些绒毛碎片掉了下来。

兔子彼得使劲儿眨巴着眼睛，拼命去理解鹿莱特富特的话，但实在想不明白。

兔子彼得气愤地问道：“你在哄我吧？你究竟想编什么故事呢？你的意思是说，这些角不是我们认